

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD THESSALONICENSIS PRIMA

1. Παῦλος καὶ Σίλωνος καὶ Τιμόθεος
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέσιον ἐν θεῷ πατρὶ
καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χαίρει ὑμῖν καὶ
εὐαγγέλιον ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2. Ἐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
ὑμῶν ἕνεκα, ὡς ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἐπισημασμένοι ἐστέ
ἐν τοῖς ἀγαπώμενοις ὑμῶν ἕνεκα τῆς πίστεως
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἐπιμονῆς
τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
ἡμῶν, 3 εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι, ἀπὸ
θεοῦ τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 4 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον
ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ
μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι
ἀγίῳ καὶ ἐν πληροφωρίᾳ πολλῇ, καθὼς
οἴδατε οἱ οὗτοι ἐγενήθησαν ἐν ὑμῖν δι' ἡμᾶς.

5 Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ
τοῦ κυρίου, δεξιόμενοι τὸν λόγον ἐν φιλίᾳ
πολλῇ, μετὰ χαρᾶς ἀνεύματος ἁγίου, 6 ὥστε
γενεσθῆαι ὑμᾶς τύπους πάντοτε πιστευόντων
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. 7 Ἀπ' ὑμῶν
γαρ ἐξήγγηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς
τὸν θεόν ἐξεληλυθεν, ὥστε μη χροῖαν ἡμῶς
εἶναι λαλεῖν τι. 8 Ἄλλο γὰρ περὶ ἡμῶν
ἀπαγγέλλουσιν, ὅτι οὐκ ἐξορῶντες ἔχοντες πρὸς

1. Hier. : Σίας. [L]TB⁸ ἀπό-Χρ. (NADE⁺).
2. CLT⁺ (all.) ὁ μόνος. Rel. : ἡμῶν, ἀδικα. μν. 4. N
ACT⁺ (a. θεοῦ) τοῦ. 5. ADEFLT⁺ : ἐγενήθη πρὸς
(NBG pr. m. T⁺ : ἐγ. ἐξ.) 7. KLT⁺ : τύπος. SLTH⁺
ἐξ. 8. B⁺SL⁺ ἐν τῷ. LT : ἀλλ' ἐν. 9. KABCDEF⁺
εὐαγγέλιον.

1. Paulus et Silvānus, et Timōtheus,
ecclesiā Thessalonicensium, in Deo Pa-
tre, et Dōmino Jesu Christo. 2 Grātia
vobis, et pax.

Grātia āgimus Deo semper pro ōm-
nibus vobis, memoriā vestri faciētes
in oratiōnibus nostris sine intermissiōne,
2 mēmore operis fidei vestrae, et labōris,
et charitātis, et sustinentiae spei Dōmini
nostri Jesu Christi, ante Deum et Pa-
trem nostrum : 4 sciētes fratres dilecti
a Deo, electiōnem vestram : 5 quia evan-
gēlium nostrum non fuit ad vos in ser-
mōne tantum, sed et in virtute, et in
Spiritu sancto, et in plenitudine multa,
sicut scitis quales fuērīmus in vobis pro-
pter vos.

6 Et vos imitātōres nostri facti estis,
et Dōmini, excipietis verbum in tribu-
latiōne multa, cum gaudiō Spiritus
sancti : 7 ita ut facti sitis forma ōmni-
bus credentibus in Macedonia et in
Achaia. 8 A vobis enim diffamatus est
sermo Dōmini, non solum in Macedonia
et in Achaia, sed et in omni loco fides
vestra, quae est ad Deum, profecta est,
ita ut non sit nobis necesse quinquam lo-
qui. 9 Ipsi enim de nobis annūtiānt qua-
lem intrōitum habuērīmus ad vos : et

1. 2. Grātia ānouns et pax. Grec. : grācie et pax sur
vons de la part de Dieu notre Pēre et du Seigneur
Jésus-Christ. 4. Cette phrase termine le verset précé-
dent. — Sans cesse, etc. commence le v. 5 dans le grec.
4. Grec. : sachant, frères chers, votre election par
Dieu.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL
AUX THESSALONIENS

1. Paul, Silvain et Timothée, à
l'Église des Thessaloniens, en Dieu
le Père, et le Seigneur Jésus-Christ.
2 Grâce à vous et paix.

Nous rendons continuellement
grâces à Dieu pour vous tous, fai-
sant sans cesse mémoire de vous dans
nos prières, nous souvenant devant
notre Dieu et Père des œuvres de
votre foi, des travaux de votre cha-
rité, et de la constance de votre espé-
rance en Notre-Seigneur Jésus-
Christ, sachant, mes frères chéris
de Dieu, quelle a été votre election,
et que notre Évangile ne vous a pas
été annoncé en paroles seulement,
mais avec des miracles, avec l'Esprit-
Saint et une grande plénitude de ses
doncs ; car vous savez quels nous avons
été parmi vous pour votre bien.

Et vous, vous êtes devenus les
imitateurs de nous et du Seigneur,
recevant la parole au milieu de beau-
coup de tribulations avec la joie de
l'Esprit-Saint ; en sorte que vous
êtes devenus un modèle pour tous les
crovants dans la Macédoine et dans
l'Achaïe. Car par vous la parole du
Seigneur s'est répandue, non seule-
ment dans la Macédoine et dans
l'Achaïe, mais la foi que vous avez
en Dieu a même pénétré en tout lieu,
de sorte que nous n'avons nullement
besoin d'en rien dire ; puisque eux-
mêmes racontent quelle entrée nous

salutatio.
Cels. 7, 12.
Rph. 1, 1.
1 Tim. 4, 12.
1 Tim. 6, 22.
Jon. 14, 22.
22, 4, 2.
1 Cor. 7, 24.
Evan-
gelium
fides me-
moriatur
Roh. 1, 7.
Philip. 1, 2, 4.
Pa. 68, 12.
Jac. 1, 12.
1 Thes. 5, 18.
1 Rom. 1, 9.
1 Cor. 13, 12.
Jon. 2, 26.
1 Thes. 2, 4, 6.
Jac. 5, 11.
1 Pet. 1, 2.
1 Thes. 5, 1.
1 Thes. 5, 12.
1 Cor. 4, 19.
Rom. 1, 11.
1 Cor. 12, 12.
1 Cor. 1, 4.
1 Cor. 2, 22.
1 Cor. 2, 22.
1 Cor. 2, 22.
1 Cor. 4, 15.

que
seruus fuit
ceterorum.
1 Cor. 4, 16.
Phil. 3, 17.
Eph. 5, 1-9.
Hebr. 11, 5-8.
Act. 5, 41.
1 Cor. 7, 24.
Gal. 6, 52.
1 Pet. 2, 21.
Jac. 1, 12.
Act. 5, 41.
Mat. 9, 16.
Rom. 1, 8.
Colos. 1, 6, 23.
2 Cor. 9, 2.

1 Cor. 19, 2.
Rom. 1, 23.
Hebr. 32, 26.

1^{re} PARTIE. — Encouragements et
félicitations, 1.

1. 1. Silvain ou Silas. Voir la note sur Actes,
XV, 22.
2. Grâces... et paix. Voir la note sur 1 Corinthiens,
1, 3. — Faisant sans cesse mémoire de vous. Voir
la note sur Romains, 1, 9.

3. Avec des miracles ; littéralement, en vertu,
avec vertus. Ce mot vertus, dans le Nouveau Tes-
tament, signifie souvent le pouvoir de faire des
miracles, l'opération des miracles (Glaire).

7. Macédoine. Voir la note sur Actes, XVI, 9. —
Achaïe. Voir la note sur Actes, XVII, 12.

8. La foi, non pas seulement l'adhésion de
l'esprit aux vérités révélées, mais la conduite de
la vie inspirée par elle.

9. Quelle entrée, quel succès a eu parmi vous
notre ministère. — Du culte des idoles. Thessalo-
nique était en grande partie composée de païens
convertis.

I. Hortationes et monitiones (I).

ἡμᾶς, καὶ πῶς ἐπεσιόψασθε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν, δουλεύειν Θεῷ ζῶντι ἀληθινῷ¹⁰ καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν νεφελῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν υἱόν τουτον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

11. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν ἐξουσίαν ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, ἀλλὰ καὶ προσηκόντες, καὶ ἰδυσθῆναι, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλιππίοις, ἐπαφροσύνη μεθὰ ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλοῦμεν πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγαπῶν.

12. Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ αἰνήσεως οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, ἀλλὰ καθὼς δεδομάμεθα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πιστεῦσθαι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὕχ ὡς ἀνθρώποις ἀρεσκόντες, ἀλλὰ τῷ Θεῷ τὸ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

13. Ὅτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακίαις ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν πορνείαις πλεονεξίας, Θεὸς μίσους, οὔτε ἐχθρότητας ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀπ' ἡμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων. διὰ μὲν ἐν βίβει ἀνα ὡς Χριστοῦ ἀπιστολοῦ· ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥτις ἐν μέσῳ ἡμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλαττα καὶ ἐκωτῆ τέτανα. 14. Ὅτι οὗτος ἡμεῖς οὐκ ἔμελλομεν, εὐδοκοῦμεν μεταδόναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς, ὁδοὶ ἀγαπῶντες ὑμῶν γενέσθαι. 15. Μηνονεύετε γὰρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ ἵν' ἐπιβαρῶσθε τὰ τὰ ὑμῶν, ἐκχυόμενοι εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

16. Ἡμεῖς μίσητες καὶ ὁ Θεὸς, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμειψτως ὑμῖν τοῖς πιστεῦσθαι ἐγενήθημεν, 17. καθάπερ οἴδατε, ὡς ἐνα ἑκαστὸν ἡμῶν, ὡς πατὴρ τέτανα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 18. καὶ μαυνοῦμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ κα-

10. G. rell. † τῶν (a. νεφρ.).
11. P* τῶν.
12. G. rell. * (pr.) καὶ.
3. Benti. † ἐ ἀνθρωποσεβείας (cll. ὁ. 4, al.).
LIT: ἄδ ἐν δ.
4. Benti. † ἐκλήμεν. [LIT* (pr.) τῶν.
5. NACD (pr. m.) F17: κολακίαις.
6. A: ἀπ' ἡμῶν. DEFT†: ἀπὸ αὐτῶν.
7. NBT: ἀλλ' ἔγεν. S: (δυναμ. ἀπ.). T: ἀπίστολοι. LT: τέτανα (KSHB: ἡμῶν—ἐκωτῶν). L: ἡφιστοι.
8. NABCD EFT: ὁμαρτοῦμενοι. SLIT: ἐγενήθητε.

quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo et vero, et expectare Filium ejus de caelis quem suscitavit ex mortuis Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

11. Nam ipsi scitis, fratres, intrōitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit, sed ante passi, et contumēliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro, loqui ad vos evangelium Dei in multa sollicitudine.

12. Exhortatio enim nostra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo, sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis evangelium: ita loquimur non quasi hominibus placētes, sed Deo, qui probat corda nostra.

13. Neque enim aliquando fūimus in sermōne adulationis, sicut scitis: neque in occasione avaritiae, Deus testis est: nec quarētas ab hominibus glōriam, neque a vobis, neque ab aliis. Cum possemus vobis oneri esse ut Christi apostoli: sed facti sumus parvi in medio vestrum, tanquam si nutriti foret filios suos. Ita desiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non solum evangelium Dei, sed etiam animas nostras, quoniam charissimi nobis facti estis. Memores enim estis fratres laboris nostri, et fatigationis: nocte ad opera operantes, ne quem vestrum gravarem, praedicavimus in vobis evangelium Dei.

14. Vos testes estis, et Deus, quam sancte, et juste, et sine querela vobis, qui creditistis, fūimus: sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos), deprecantes vos et consolantes, testificati sumus, ut ambularetis

9. G. rell. * (alt.) γὰρ.
11. N* ἡμᾶς.
12. NABD (pr. m.) FSLT: περιπατοῦν.
10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
11. 2. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. — Avec beaucoup de sollicitude. Grec: « avec grande hâte ».
7. Le commencement figure au verset 6 dans le grec.
14. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du verset suivant.

I. Encouragements et félicitations (I).

avons faite chez vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable, et attendre du ciel son Fils Jésus (qu'il a ressuscité d'entre les morts), qui nous a délivrés de la colère à venir.

11. Car vous-mêmes, mes frères, vous savez que notre entrée parmi vous n'a pas été vaine, puisque d'abord ayant souffert (comme vous le savez) et subi des outrages dans Philippes, nous avons eu en notre Dieu la confiance de vous annoncer l'Évangile de Dieu avec beaucoup de sollicitude.

12. En effet, notre prédication a été exempte d'erreur, d'impureté et de fraude; mais comme nous avons été trouvés dignes par Dieu que l'Évangile nous fût confié, ainsi nous parlons, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu qui sonde nos cœurs.

13. Car jamais nous n'avons usé de paroles de flatterie, comme vous le savez, ni de prétextes d'avarice: Dieu en est témoin; ni recherché la gloire auprès des hommes, soit auprès de vous, soit auprès des autres. Nous pouvions être à votre charge, comme apôtres du Christ; mais nous nous sommes faits petits parmi vous comme une nourrice qui soigne ses enfants. Ainsi dans notre affection pour vous, nous aspirions à vous donner non seulement l'Évangile de Dieu, mais nos âmes mêmes, parce que vous nous êtes devenus très chers. Car vous vous souvenez, mes frères, de notre peine et de notre fatigue, puisque c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.

14. Vous êtes témoins, vous et Dieu, combien a été sainte, juste et sans reproche, notre conduite envers vous, qui avez embrassé la foi. Ainsi que vous le savez, traitant chacun de vous (comme un père ses enfants); nous vous exhortant, vous consolant, nous vous avons conjurés de marcher d'une manière digne du Dieu qui

Act. 14, 14.
Jou. 17, 3.
1 Cor. 4, 14.
1 Joh. 4, 20.
Rom. 8, 11.
Apoc. 6, 16.
Mat. 5, 7.

11. Prov. 19, 11.
Ps. 94, 19.
1a. 12, 5.
Rom. 15, 8.
2 Cor. 11, 29.
Phil. 1, 21.
4. 12; 16.
Phil. 4.

12. 2 Tim. 3, 13.
Apo. 2, 25.
Jou. 8, 8.

13. Gal. 2, 7.
Act. 8, 15.
Ps. 55, 6.
Gal. 1, 10.
1 Cor. 10, 23.
Eph. 18, 21.
24, 29.
1a. 26, 11.
1 Tim. 6, 3.
1a. 6, 13.
2 Cor. 12, 14.
Phil. 4, 17.
1 Cor. 4, 22.
3. 1; 4, 12.
Phil. 10.

Jou. 10, 11.
2 Cor. 12, 15.

14. 1 Cor. 4, 13.
2 Tim. 3, 8.
Act. 20, 34.
18, 2.

15. Phil. 2, 10.
Mat. 5, 16.
1 Tim. 7, 7, 12.

16. 1 Cor. 4, 15.
Act. 20, 30, 35.

17. Phil. 2, 8.
1a. 41, 3.
Col. 3, 10.
Eph. 4, 22.

II^a PARTIE. — Conduite et dispositions de saint Paul, II-III.

11. 2. Philippes. Voir la note sur Actes, xvi, 12.

3. Impureté. Saint Paul veut dire ici qu'il n'a prêché, ni par vanité, ni par aucun autre motif provenant du défaut de pureté d'intention.

5. Ni de prétextes d'avarice. Saint Paul se justifie ici de l'accusation portée contre lui par quelques-uns de ses ennemis d'exercer son ministère dans un but intéressé.

7. Nous pouvions être à votre charge, puisque le ministre de Dieu a le droit de vivre de l'Évangile. Voir la note sur 1 Corinthiens, ix, 14.

8. Nos âmes mêmes, notre vie. Saint Paul affirme qu'il est prêt, à l'exemple du Maître, à donner sa vie pour eux; il l'avait d'ailleurs exposé déjà bien souvent.

11. Traitant. Ce mot, qui ne se trouve pas exprimé dans le texte, représente le verbe nous avons conjuré, du verset suivant, verbe qui regit chacun de vous (gl. 16).

12. Marcher. Voir la note sur 1 Corinthiens, vii, 17.

II. Que Pauli agendi ratio et intentio (II-III).

λοιπός ἡμῶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

13 Ἀπὸ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἐρχομεθα οὐκ ἐν δυνάμει, οὐδὲ ἐν κρατὲς, οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ, ἀλλὰ ἐν ἀγαθῇ συνείδησει, ἵνα ἡμεῖς ἀποκριθῶμεν ὑμῖν ὡς ἔσται ἡ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ.

14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν ὄστων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, οἵτι τὰ αὐτὰ ἐπαύσατε καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τῶν ἰδίων συμφορῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων,

15 τῶν καὶ τὸν κίριον ἀποκεκρίναντο Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμεῖς ἐδοκίμασαν, καὶ Θεοῦ μὴ ἀρεσκάντων, καὶ πᾶσαν ἀνθρώποις ἐναντίον, καὶ κολώντων ἡμᾶς τοὺς ἔθνεσι λαλῆσαι ἡμᾶς σωθῆναι, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμελείας πάντες ἐγενήσαμεν ἐπ' αὐτοῖς ἡ ὅσῃ εἰς τέλος.

17 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, ἀπορροισθέντες ἀπ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὄρας, προσώπω οὐ καρδίᾳ, περισσώτερος ἰσοπονώσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιδημίᾳ.

18 Ἀπὸ ἠδελώσαμεν ἔδειξεν πρὸς ὑμᾶς (ἐγὼ μὲν Παῦλος) καὶ ἄπας καὶ δις, καὶ ἐνέκυρσεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχώσεως, ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἐμυροῦσεν τοῦ κίριου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 Ὑμεῖς γὰρ ὄτε εἴδοσα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

III. 1 Ἀπὸ μετρίου στεγόντες εὐδοκῶμεν καταλειθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνον, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στεροῦσαι ὑμᾶς καὶ παρακαλεῖν ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν, 3 τῶν μεθῆναι οἰκνεῖσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἶδαν ὅτι εἰς τοῦτο κτισθεῖα.

4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελ-

13. NABIT: Καὶ διὰ τὸνο κ. (Venema * τῷ 987). 14. GRSLETH: τὰ αὐτὰ. 15. G. rell. * ἀπὸ. 16. LT: ἐρθεσαν. 18. NABIT (pr. m.) PLT: ἄσπι. 19. [K]LT* Xb. — 1. NABIT: ἡμῶν. 2. S [Θ]NA* κ. συνεργ. ἡμ. GLTB* κ. ἀπὸ. τῷ 9. αὐτὸ ἡμῶν (GLD pr. m. † τῷ Θεῷ p. συνεργ.). LT* (all.) ὑμῶν. GLT: ἐπέμ. 3. LT (ab in.): τὰ.

digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.

13 Ideo et nos gratiam agimus Deo sine intermissione : quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, acceptistis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in vobis qui credidistis :

14 Vos enim imitatores facti estis fratres ecclesiarum Dei, quae sunt in Iudaea in Christo Jesu : quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Judaeis : 15 qui et Dominum occiderunt Jesum, et prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus hominibus adversantur : 16 prohibentes nos gentibus loqui ut salva fiant, ut impleant peccata sua semper : pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.

17 Nos autem fratres desolati a vobis ad tempus horae, aspectu, non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio : 18 quoniam volumus venire ad vos : ego quidem Paulus, et semel, et iterum, sed impedit nos Satanas. 19 Quae est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriae? Nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus? 20 Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

III. 1 Propter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis : 2 et misimus Timotheum fratrem nostrum, et ministrum Dei in evangelio Christi, ad confirmandos vos, et exhortandos pro fide vestra : 3 et nemo movetur in tribulationibus istis : ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus.

4 Nam et cum apud vos essemus, pra-

Reish: μεθῆναι οἰκνεῖσθαι. Dez. et Bentl.: μεθῆναι οἰκνεῖσθαι (II Th. II, 2). Al.: οἰκνεῖσθαι. 4. F: ἐλύομεν. 46. De Dieu n'est pas dans le grec. III. 2. Ministre de Dieu. Le grec a en plus : « et qui travaille avec nous ».

II. Conduite et dispositions de saint Paul (II-III).

vous a appelés à son royaume et à sa gloire.

13 C'est pourquoi nous aussi nous rendons grâces à Dieu sans cesse de ce qu'ayant reçu la parole de Dieu que vous avez ouïe de nous, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) comme la parole de Dieu, qui opère en vous qui avez embrassé la foi.

14 Car, mes frères, vous êtes devenus les imitateurs des Eglises de Dieu qui sont en Judée, unies au Christ Jésus : puisque vous avez souffert de ceux de votre nation ce qu'elles ont souffert elles-mêmes des Juifs, 15 qui ont tué même le Seigneur Jésus et les prophètes ; qui nous ont persécutés ; qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes ; 16 nous empêchant de parler aux nations pour qu'elles soient sauvées, afin de combler toujours la mesure de leurs péchés ; car la colère de Dieu est venue sur eux jusqu'à la fin.

17 Pour nous, mes frères, séparés de vous pour un peu de temps, de corps, non de cœur, nous avons mis le plus grand empressement pour voir votre face, poussés par un vif désir : 18 aussi avons-nous voulu (au moins moi Paul) une ou deux fois venir vers vous ; mais Satan nous en a empêchés. 19 Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous de notre Seigneur Jésus-Christ en son avènement? 20 Qui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.

III. 1 C'est pourquoi ne supportant pas un plus long délai, nous préférons demeurer seuls à Athènes, 2 et nous envoyâmes Timothée, notre frère, et ministre de Dieu dans l'Evangile du Christ, pour vous affirmer et vous encourager dans votre foi ; 3 afin que personne ne fût ébranlé dans ces tribulations ; car vous savez vous-mêmes que c'est à cela que nous sommes destinés.

4 Et lors même que nous étions

Ipsi audierunt 3 Jo. 4. Phil. 4. 6. Rom. 10. 17. 1 Cor. 13. 5. 1 Pet. 1. 21. Phil. 2. 13. 2e. Tim. 12. Gal. 5. 6.

et passiones tolerant. Act. 17. 5. 8. Hebr. 10. 32-36. Mat. 10. 36.

Mat. 23. 28. 23. 21. 37. Mar. 12. 8. Act. 22. 22. 3. 17. 6. 12. In. 9. 22.

Mat. 23. 32. 4 Reg. 23. 14. Rom. 21. 23. 15. 44. 21. 6. Act. 24. 2.

Ipsi ejus gloria et gaudium. 1 Cor. 5. 3. Rom. 15. 23.

Act. 20. 3. 2 Cor. 1. 14. Rom. 30. 2.

1 Cor. 9. 13. Missus ad eos Timotheus Act. 17. 14-16. Rom. 42. 1. Phil. 2. 28. 1 Cor. 4. 17. 1 Tim. 1. 18. 1 Cor. 11. 25. 20b. 4. 2. 1 Tim. 2. 2. 1 Cor. 14. 21. 1 Cor. 15. 28. 16. 22. 1 Tim. 2. 12. Luc. 24. 45.

probabit idem.

13. La parole de Dieu, qui opère en vous le salut, la justice, la vraie vie de l'âme. Voir la note sur Romains, 1, 16.

14. Ceux de votre nation, les judaïsants.

15. Ennemis de tous les hommes, en nous empêchant de leur adresser la parole qui les sauverait.

16. Combler... la mesure de leurs péchés : la haine des Juifs pourrait le Maître dans son œuvre après l'avoir attaqué dans sa personne.

18. Satan, dans la personne des hommes persévères qui s'opposaient aux voyages de l'Apôtre. Actes, xx, 3.

III. 1. Athènes. Voir la note sur Actes, xvii, 15.

2. Nous envoyâmes Timothée malgré toute la tristesse que l'Apôtre pouvait ressentir de son absence.

3. Ces tribulations, les intrigues violentes des Juifs qui obligèrent saint Paul de quitter Thessalonique et de se retirer à Bérée. Actes, xvii, 4-10.

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

γομεν ἑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν.

Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν. Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν.

Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν. Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν.

Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν. Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν.

Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν. Ἐπιδοτε ἡμῖν ἵνα ἴσμεν ἅπαντα ὅσα ἔχετε ποιήσει ὑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἡμῶν ἔχετε ποιεῖν.

5. B: τὴν ἑμῶν πλο.
6. A: ἑμῶν. N: τὴν ἑμῶν πλο.
7. SLITH: ἀνάγκη κ. δι.
8. ABFT: σήμετε.
9. NDF: (I. θεῶ) κενῶν.
14. LT* Xp.

dicebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et factum est, et scitis. Propeterea et ego amplius nos sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram: ne forte tentaverit vos is qui tentat, et inanis fiat labor noster.

Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis, et annuntiata nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos: ideo consolati sumus fratres in vobis, in omni necessitate et tribulatione nostra, per fidem vestram. Quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino. Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis, in omni gaudio quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum, 10 nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram, et compleamus ea quae desunt fidei vestrae?

Ipse autem Deus et Pater noster, et Dominus noster Jesus Christus, dirigat viam nostram ad vos. 12 Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem, et in omnes, quemadmodum et nos in vobis: 13 ad confirmanda corda vestra sine quaerela in sanctitate, ante Deum et Patrem Dominum, in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare, et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis. Scitis enim quae praecpta dederim vobis per Dominum Jesum.

Hac est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra: ut abstineteis vos a fornicatione, ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et

13. KLT* Xa. NADET[L]* (in L) dnp.
1. NAB (pr. m.) DEFLT* (in. L) T* 3. LT* (p. Iro) iva et (p. Iro) καθὼς κ. περιπατεῖτε.
3. AFL[L]* το.
4. Ap. Bover: κενῶν (II Cor. v, 1).
IV. 1. Vos marchiez en effet de telle sorte n'est pas dans le grec.

III. Instructions morales (IV-V).

près de vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des tribulations; ce qui est arrivé, en effet, comme vous le savez. Pour moi donc, ne supportant pas un plus long délai, j'envoyai pour connaître votre foi, de peur que celui qui tente ne vous eût tentés, et que notre travail ne devint inutile.

Mais maintenant Timothée étant revenu d'après de vous vers nous, et nous ayant annoncé votre foi, votre charité, et que vous avez toujours un bon souvenir de nous, désirant nous voir, comme nous le désirons nous-mêmes, nous avons été ainsi consolés en vous, frères, par votre foi au milieu de toutes nos peines et de toutes nos tribulations, car maintenant nous vivons, si vous demeurez fermes dans le Seigneur. Et quelles actions de grâces pourrions-nous rendre à Dieu pour toute la joie dont nous nous réjouissons devant notre Dieu à cause de vous, demandant avec instance nuit et jour de voir votre face, et de compléter ce qui manque à votre foi?

Que ce même Dieu donc, notre Père, et Notre-Seigneur Jésus-Christ dirige notre voie vers vous. Et que le Seigneur vous multiplie, et fasse abonder la charité que vous avez les uns envers les autres et envers tous, comme la nôtre abonde envers vous; pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté, devant notre Dieu et Père, à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints. Amen.

Au reste, mes frères, nous vous prions et vous conjurons dans le Seigneur Jésus, que, puisque vous avez appris de nous comment il faut que vous marchiez pour plaire à Dieu, vous marchiez en effet de telle sorte, que vous avanciez de plus en plus. Attendu que vous savez quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.

Car la volonté de Dieu, c'est votre sanctification, c'est que vous vous absteniez de la fornication, que chacun de vous sache posséder son corps

5. Celui qui tente, le tentateur par excellence, le démon.
6. Gaadium de favore nostro.
Gal. 6, 15.
Rom. 8, 1.
Prov. 16, 7.
7. Votre foi, votre confiance en Dieu et votre fermeté dans l'épreuve.
8. Toute la joie dont nous nous réjouissons: c'est-à-dire la joie complète dont nous sommes comblés. Ce genre de répétition, qui se retrouve généralement dans toutes les langues, a pour but de donner de l'énergie au discours (clair).
9. Ce qui manque à votre foi, sous le rapport pratique.
10. Que le Seigneur vous multiplie, en augmentant votre no mire par la conversion des infidèles, et aussi en donnant de l'accroissement à toutes vos vertus (clair).
11. Pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté: c'est-à-dire pour fortifier en sainteté vos cœurs qui sont déjà irréprochables (clair).

III. PARTIE. — Instructions morales, IV-V.

IV. 1. Que vous marchiez. Voir la note sur I Corinthiens, VII, 17.

3. La fornication. Voir la note sur I Corinthiens, VI, 9.

4. Son corps; littéralement son vase. Cf. II Corinthiens, IV, 7; ou, selon d'autres, sa femme, parce que les écrivains juifs donnaient cette signi-

fication à ce mot.

5. Ce qui manque à votre foi, sous le rapport pratique.

6. Gaadium de favore nostro.

7. Votre foi, votre confiance en Dieu et votre fermeté dans l'épreuve.

8. Toute la joie dont nous nous réjouissons: c'est-à-dire la joie complète dont nous sommes comblés. Ce genre de répétition, qui se retrouve généralement dans toutes les langues, a pour but de donner de l'énergie au discours (clair).

9. Ce qui manque à votre foi, sous le rapport pratique.

10. Que le Seigneur vous multiplie, en augmentant votre nombre par la conversion des infidèles, et aussi en donnant de l'accroissement à toutes vos vertus (clair).

11. Pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté: c'est-à-dire pour fortifier en sainteté vos cœurs qui sont déjà irréprochables (clair).

12. Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem, et in omnes, quemadmodum et nos in vobis: 13 ad confirmanda corda vestra sine quaerela in sanctitate, ante Deum et Patrem Dominum, in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

13. KLT* Xa. NADET[L]* (in L) dnp.

1. NAB (pr. m.) DEFLT* (in. L) T* 3. LT* (p. Iro) iva et (p. Iro) καθὼς κ. περιπατεῖτε.

3. AFL[L]* το.

4. Ap. Bover: κενῶν (II Cor. v, 1).

IV. 1. Vos marchiez en effet de telle sorte n'est pas dans le grec.

5. Celui qui tente, le tentateur par excellence, le démon.

6. Gaadium de favore nostro.

7. Votre foi, votre confiance en Dieu et votre fermeté dans l'épreuve.

8. Toute la joie dont nous nous réjouissons: c'est-à-dire la joie complète dont nous sommes comblés. Ce genre de répétition, qui se retrouve généralement dans toutes les langues, a pour but de donner de l'énergie au discours (clair).

9. Ce qui manque à votre foi, sous le rapport pratique.

10. Que le Seigneur vous multiplie, en augmentant votre nombre par la conversion des infidèles, et aussi en donnant de l'accroissement à toutes vos vertus (clair).

11. Pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté: c'est-à-dire pour fortifier en sainteté vos cœurs qui sont déjà irréprochables (clair).

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

μη εν παθει επιθυμιας, καθ' ου και τα εθνη τα μη εδωτα τον θεον, ε το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω προγμια τον αδελφον αυτοι, διου εκδικος ο κριος περι παντων τουτων. καθως και προσειπαιεν υμιν και διαμαρτυρημεθα. Οδ γαρ εκδικασεν ημιας ο θεος επι ακαθαρσια, αλλ' εν δικαιοσυνη. Τοις υμιν ο αδικειον ον ανθρωπον αδικει, αλλα τον θεον, τον και δοντα το πνευμα αυτο το αγιον εις ημιας.

Περι δε της φιλαδελφιας οδ χρεια ηχτε χαιρετε υμιν αυτοι γαρ εμιας θεοδικαιοι εστε εις το αγαπων αλληλους. και γαρ ποιετε αυτο εις παντα τον αδελφον τουσ εν ελη τη Μακεδονια. Παρισυτοιμεν δε εμιας, αδελφοι, περισσευειν μλλον και φιλοτιμεισθαι ησυχαιεν και προσειεν τα υμιν και ερωτασθαι ταυς ιδιαυς χραιον υμιν, καθωσ υμιν παρηγγειλαμεν. ενα περπατητε εδωχημωνσ προσ τουσ εξου και μηθενοσ χραιον ηχτε.

Οδ θηλου δε εμιας αγαρειν, αδελφοι, περι των κοιμημενων, ενα μη ληθηθε καθωσ και οι λοιποι οι μη εχοντεσ ελπιδα.

Ει γαρ πιστευομεν οτι η υμιοσ απεθανε και ανεστη, οτω και ο θεοσ τονσ κοιμηθεντασ δια του ηρωσ αιξει σιν αυτοσ. Τουτω γαρ υμιν λεγομεν εν λεγοη κυριου, οτι ημιοσ ο ζωντεσ οι περιλειπομενοι εις την παρουσια του κυριου οδ μη φθασωμεν τουσ κοιμηθεντασ. ετι αυτοσ ο κριου εν κελειματι, εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου, και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτοι. επειτα ημιοσ οι ζωντεσ οι περιλειπομενοι αμα σιν αυτοσ ιθαυγη-

honore: non in passione desiderii, sicut et gentes quae ignorant Deum: et ne quis supergrediatur, neque circumveniat in negotio fratrem suum: quoniam vindixit Dominus de his omnibus, sicut praediximus vobis, et testificati sumus: non enim vocavit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem. Itaque qui haec spernit, non hominem spernit, sed Deum: qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis.

De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis: ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem. Etenim illud fecistis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos fratres ut abundetis magis, et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis, et operemini manibus vestris, sicut praecipimus vobis: et ut honeste ambulatis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis.

Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri qui spem non habent.

Si enim credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit: ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non praeveniemus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce archangelii, et in tuba Dei, descendet de caelo: et mortui qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur

6. LT* & GKS: προσέτομα. 7. BET: αλλιά. 8. AB1T: τον δδοντα. NBDEFLT: εις εμιας. 9. DFLT: εχουμεν. 10. L* (alt): πα. 11. [KHLT] ελπιδα. 13. NABDEFT: θεομεν. NAB1T: κοιμημενων.

15. B: (I. κυριου) ηρωσ. 16. F† (p. νεκροσ) οι. 40. Nous vous exhortons à la faire de plus en plus. Grec: « nous vous prions d'avancer de plus en plus ». 41 (G. 19). Et si ne desirer rien de personne. Grec: « et que vous n'ayez besoin de rien ». 45 (G. 16). Les premiers. Grec: « d'abord ».

III. Instructions morales (IV-V).

salement et honnêtement, et non dans la passion de la convoitise, comme les gentils eux-mêmes, qui ignorent Dieu; et que personne n'opprime et ne trompe en cela son frère, parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté, car Dieu ne nous a point appelés à l'impiété, mais à la sanctification.

Ainsi, celui qui méprise ces préceptes, méprise, non pas un homme, mais Dieu qui nous a donné même son Esprit-Saint. Quant à la charité fraternelle, nous n'avons pas besoin de vous en écrire, puisque vous-mêmes avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres. Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous nos frères dans toute la Macédoine. Mais, mes frères, nous vous exhortons à la faire de plus en plus, et à vous appliquer à vivre en repos, à vous occuper de ce qui vous est propre, à travailler de vos mains, comme nous vous l'avons recommandé; enfin à vous conduire honnêtement envers ceux qui sont dehors, et à ne désirer rien de personne.

Mais nous ne voulons pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance touchant ceux qui dorment, afin que vous ne vous attristiez pas, comme font tous les autres, qui n'ont point d'espérance. Car si nous croyons que Jésus est mort et ressuscité, Dieu amènera de même avec Jésus ceux qui seront endormis en lui. Nous vous affirmons sur la parole du Seigneur, que nous qui vivons, et qui sommes réservés pour l'avènement du Seigneur, nous ne préviendrons pas ceux qui se sont déjà endormis. Car le Seigneur lui-même, au commandement, et à la voix de l'archange, et au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel; et ceux qui seront morts dans le Christ ressusciteront les premiers. Ensuite nous qui vivons, qui sommes restés, nous serons emportés avec eux dans les nuées au-devant

Joh. 11, 3-5. 1 Cor. 6, 13, 14. 1 Tim. 2, 10. 2 Cor. 7, 4. 2 Cor. 8, 16-22. 8, 410. Hebr. 15, 4. Rom. 12, 3. Colos. 3, 5. 2 Cor. 13, 2. Gal. 1, 9, 21. 1 The. 3, 4.

Hebr. 10, 28. Mat. 16, 17. Luc. 10, 16. Rom. 13, 1-7. 1 Cor. 1, 2. 1 Cor. 7, 40. de motu caritate. 1 Cor. 13, 24. 15, 17, 17. 1 Jon. 9, 19. 4, 12. Rom. 12, 10. Hebr. 13, 1. 1 The. 6, 45.

1 The. 7, 10. 1 The. 5, 7. Rom. 8, 29. 1 Cor. 15, 49. 2 The. 5, 10. 1 Tim. 3, 7. 1 The. 4, 28. 1 Cor. 1, 28. 1 The. 3, 6.

1 Rom. 1, 14. Gal. 4, 1. 1 The. 4, 1. 1 The. 5, 10. Colos. 4, 5. 1 Tim. 3, 7. 1 The. 4, 28. 1 The. 3, 6.

1 The. 1, 6. 1 The. 4, 28. 1 Cor. 15, 21. 2 Cor. 12, 1. 1 Cor. 15, 24. Gal. 1, 12.

Mat. 24, 20. Luc. 21, 27. Mat. 11, 11. Phil. 3, 20. 2 The. 1, 7. 1 The. 4, 13. 1 The. 1, 28. Phil. 3, 20. Mat. 25, 6.

fection au mot hébreu *kefi*, qui correspond en effet à *case*. Cf. I Pierre, III, 7 (clair).

6. En *celo*. Le grec porte, en effet, dans l'affaire, la chose dont il est question: c'est-à-dire l'adulère, ou un autre genre d'impudicité plus horrible encore (clair).

8. Dieu qui nous a donné même son Esprit-Saint. C'est la doctrine de saint Paul que les chrétiens sont incorporés à Jésus-Christ, de sorte qu'ils participent à sa vie et que l'Esprit-Saint dont son âme a la plénitude, leur est communiqué par lui. En vertu de cette union il s'établit entre le Sauveur et son Eglise ou ses ministres une sorte de solidarité par suite de laquelle tout ce qui atteint ses ministres, l'atteint lui-même.

10. Macédoine. Voir la note sur Actes, XVI, 9.

41. Ceux qui sont dehors. Voir la note sur I Corinthiens, V, 12.

42. Ceux qui dorment: qui sont morts. Voir la note sur I Corinthiens, VII, 30.

43. Dieu amènera. Devant ces mots sont sous-entendus ceux-ci: *Croyons aussi que*, genre d'ellipse très fréquent dans les raisonnements de l'Apôtre.

44. L'Apôtre se propose ici comme exemple de ce qui arrivera à ceux qui existent lors du jugement général. C'est donc comme s'il disait aux Thessaloniciens: Supposons que le jugement arrive de notre temps, si vous ni moi ne précéderons ceux qui sont morts depuis longtemps: tous les hommes ressusciteront ensemble, et nous qui vivons et que nous supposons être réservés en vie jusqu'à ce jour, nous serons changés dans un moment, et nous deviendrons comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siècles (I Corinthiens, XV, 52) (clair).



Trompette romaine (P. 15). (Arc de triomphe de Constantin à Rome).

45. Voir des trompettes juives, *Psalmus* LXXX, 4, L IV, p. 188; *Psalmus* XXV, 6, *ibid.*, p. 224; celles de l'Arc de triomphe de Titus à Rome, t. IV, p. 638, et celles des monnaies de Barcochab, *ibid.*, p. 640.

46. Qui vivons, qui sommes restés. Cf. Y. 14. Saint Paul ne parle pas de la mort, mais cependant, ceux mêmes qui seront vivants au moment où Jésus-Christ viendra faire le jugement général mourront pour ressusciter aussitôt après (clair).

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

όμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς αἴρα, καὶ οὕτω πάντως σὺν κυρίῳ ἐσοῦμεθα. 18 Ὅστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

V. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ γινώσκοντες εἶναι γνωστοί.

2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου οὐς κλέπτει ἐν νυκτί οὐδὲς ἔσται.

3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν Ἐρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰρῆσθε αὐτοὺς ἐξίστασθαι θλεθροῦ, ὡς περὶ ἡ ὥδιν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκρήνωσιν.

4 Ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκοτίῃ, ἵνα ἡ ἡμέρα ἡμῶς ὡς κλέπτει καταλάβῃ.

5 Πάντες ὑμεῖς, νιοὶ φωτός ἐστε καὶ νιοὶ ἡμεῶς, οὐκ ἐκὼν νεκροὶ οὐδὲ σκοτεινοί.

6 Ἄρα οὐ μὴ καθεύδομεν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγοροῦμεν καὶ νηφνοῦμεν. 7 Οἱ γὰρ καθεύδοτες νεκροὶ καθεύδοσιν, καὶ οἱ μενονήμενοι νεκροὶ μεθύουσιν.

8 Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νηφνοῦμεν, ἐνδυναμούμενοι θείῳ ἰσχύϊ καὶ ἀγάπῃ καὶ περισκελίᾳ, ἕλπιον σωτηρίας.

9 Ὅτι οὐκ ἔδειτο ἡμῶς ὁ θεὸς εἰς ὄργην, ἀλλ' εἰς περισκελίαν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἕτε γρηγοροῦμεν ἕτε καθεύδομεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ἔζησομεν. 11 Ἀὐτοὶ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οικοδομεῖτε εἰς τὸν ἑνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 Ῥογαθῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ἡμῖν καὶ προσευχόμενους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγέσθαι αὐτοὺς ἐπεσκεπτοῦσθαι ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Βιβητεῖτε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχετε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 Ὅρατε, μὴ

2. NBDEEFLT. ἡ.
3. G. rel. * γῆ (BDL: [δῆ]). NBT: ἐπίσταται.
4. L: αἰσπται.
5. G. rel. † (p. πάντ.) γῆ. DF: (I. ἐμῶν) ἐστ.
6. N (pr. m.) AB1.T²⁰ (pr.) καί.
8. N (pr. m.) * καὶ ἀγάπῃ.

cum illis in nubibus obviam Christo in aera, et sic semper cum Domino erimus. 17 Itaque consolamini invicem in verbis istis.

V. De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis. 2 Ipsi enim diligenter scitis, quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet. 3 Cum enim dixerint, Pax et securitas: tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugiet.

4 Vos autem fratres non estis in tenebris, ut vos dies illi tanquam fur comprehendat: 5 omnes enim vos filii lucis estis, et filii diei: non sumus noctis, neque tenebrarum. 6 Igitur non dormiamus, sicut et ceteri, sed vigilemus, et sobrii simus. 7 Qui enim dormiunt, nocte dormiunt: et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt.

8 Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti lorice fidei et caritatis, et galeam spem salutis: 9 quoniam non potest nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum, 10 qui mortuus est pro nobis: ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus. 11 Propter quod consolamini invicem, et edificate alterutrum, sicut et facitis.

12 Rogamus autem vos fratres, ut noveritis eos qui laborant inter vos, et present vobis in Domino, et monent vos, 13 ut habeatis illos abundantius in charitate propter opus illorum: pacem habete cum eis.

14 Rogamus autem vos fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes. 15 Videte ne quis malum pro malo alii

9. B: ὁ θεὸς ἡμῶν. NBET: ἀλλ'. B² X²⁰.
10. N (pr. m.) FT: ἀποδοῖ. SLT² (pr.) καί.
BT: περὶ (N. sec. m.) ADEFLT: ἐπίτη.
13. LT: ἀπεσκεπτοῦσθαι.
14. D² ὁ μᾶ.
V. 13. Conservez la paix avec eux. Grec: + soyez en paix entre vous.

III. Instructions morales (IV-V).

du Christ dans les airs; et ainsi nous serons à jamais avec le Seigneur. 17 Consoloz-vous donc les uns les autres par ces paroles.

V. Mais pour ce qui est des temps et des moments, vous n'avez pas besoin, mes frères, que nous vous en écrivions; parce que vous-mêmes savez très bien que le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit. 3 Car lorsqu'ils diront: « Paix et sécurité », alors même viendra sur eux une ruine soudaine, comme la douleur sur une femme enceinte qui enfante, et ils n'échapperont pas.

4 Pour vous, mes frères, vous n'êtes pas dans des ténèbres, de sorte que ce jour vous surprenne comme un voleur. 5 Car vous êtes tous des enfants de lumière et des enfants du jour: non, nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres. 6 Ne dormons donc pas comme tous les autres, mais veillons et soyons sobres. 7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit; et ceux qui s'enivrent, s'enivrent de nuit.

8 Mais nous, qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de la charité, et pour casque l'espérance du salut. 9 En effet, Dieu ne nous a point réservés pour la colère, mais pour acquérir le salut par Notre-Seigneur Jésus-Christ, 10 qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui. 11 C'est pourquoi, consolez-vous mutuellement, et édifiez-vous les uns les autres, comme vous faites.

12 Mais nous vous recommandons, mes frères, de considérer ceux qui travaillent parmi vous, qui vous sont proposés dans le Seigneur, et vous instruient, 13 d'avoir pour eux une charité plus abondante, à cause de leur œuvre; conservez la paix avec eux.

14 Nous vous en prions aussi, mes frères, reprenez les turbulents, consolez les pusillanimes, soutenez les faibles, soyez patients envers tous. 15 Prenez garde que quelqu'un ne rende à un autre le mal pour le mal;

1 Thes. 5, 11. Jo. 10, 1.

Sobrietas ad vitium iudicis. 1. Mar. 26, 3, 26. 1 Thes. 5, 1. 1 Pet. 2, 10. 1 Apo. 1, 2. 1 Cor. 1, 8. Luc. 21, 23. Mat. 24, 6. Ps. 74, 2. 1 Cor. 4, 5.

1. Thes. 5, 11. 1 Thes. 5, 8. 1 Thes. 12, 26. Rom. 13, 12.

1. Thes. 5, 8. 1 Thes. 12, 26. Rom. 13, 12. Luc. 12, 28. Eph. 5, 14. 1 Pet. 2, 4. 1 Cor. 13, 4. 1 Thes. 5, 8. 1 Thes. 12, 26. Eph. 4, 19.

armati stannus. Rom. 13, 12. 1e. 29, 17. Eph. 6, 14, 17. 1 Thes. 5, 8. 1 Thes. 12, 26. 1 Thes. 5, 8. 1 Thes. 12, 26. 1 Thes. 5, 8. 1 Thes. 12, 26.

1. Thes. 5, 8. 1 Thes. 5, 11. Rom. 4, 25. 1 Thes. 5, 11. 1 Thes. 5, 11. 1 Thes. 5, 11.

Honor pastoribus. Hebr. 13, 7. 1 Cor. 2, 3, 16. 1 Cor. 16, 15. 1 Tim. 5, 17-19. Rom. 12, 24. 1 Thes. 4, 17.

Juvamen debilibus. 1 Thes. 5, 17. Rom. 12, 17. 1 Cor. 16, 15. 1 Tim. 5, 17. 1 Cor. 16, 15. 1 Tim. 5, 17. 1 Tim. 5, 17.

1 Thes. 5, 17. 1 Tim. 5, 17.

V. 1. Vous n'avez pas besoin... que nous vous en écrivions; parce que saint Paul les avait suffisamment instruits de vive voix sur les conséquences pratiques qu'ils avaient à tirer de ces événements.

2. Comme un voleur. Malgré les signes qui doivent l'annoncer, mais auxquels les hommes n'auront pas voulu croire.

5. Des enfants de lumière, parce que la grâce qui fait les chrétiens et les anime, est la vraie lumière de l'intelligence. — Neut... ténèbres de l'idolâtrie et de l'incrédulité.



Cuirasse grecque (P. 5). (Vierge Lantour).

8. La cuirasse de la foi. Voir la figure ci-jointe et une autre cuirasse grecque, Ephésiens, vi, 14, p. 221. « Apostolus videmus dixisse quodam loco loriceam fidei, et alio loco Ephes. vi. 10 dixisse scutum fidei, ergo ipsa fides et lorica potest esse et scutum; scutum est, quia tela inimicorum excipit et repellit; lorice est, quia interiora tua transgredi non sinit ». Saint Augustin, in Ps. xxxv, n° 2.

9. Pour la colère; pour les effets de la colère divine, c'est-à-dire la réprobation finale.

10. Soit que nous veillions, soit que nous dormions; c'est-à-dire soit pendant notre vie, soit après notre mort.

12. Ceux qui nous sont proposés, l'évêque et ses prêtres.

14. Les turbulents, ceux qui ne gardent pas l'ordre.

15. Prenez garde que quelqu'un ne rende à un autre le mal pour le mal;

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῖ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν θιώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. ¹⁶ Πάντοτε χαίρετε, ¹⁷ ἀδελφεῖπτος προσεύχεσθε, ¹⁸ ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

¹⁹ Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννεται, ²⁰ προφητείας μὴ ξεοθενεῖτε ²¹ πάντα δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, ²² ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

²³ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγαπᾷ ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ διὰ κληροῦν ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμείπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖν. ²⁴ Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὁς καὶ ποιήσει.

²⁵ Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. ²⁶ Ἀσπασάσθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλοφρονίᾳ ἀγίῳ. ²⁷ Ὁραζῶ ὑμᾶς τὸν κύριον, ἀναγνωθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. ²⁸ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἰγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

15. N (pr. m.) FT: ἀποδοῖ. SLT* (pr.) καὶ. 18. L† (p. γέ) ἵστα. 19. B (pr. m.) D (pr. m.) FT: σβέννεται. 21. Ap. Bow.: πνεύματα (I Cor. xii, 10; I Joa. iv, 1). N (sec. m.) BDEFT†

reddat: sed semper quod bonum est secutāmini in invicem, et in omnes. ¹⁶ Semper gaudeat. ¹⁷ Sine intermissione orate. ¹⁸ In omnibus grātias agite: hac est enim voluntas Dei in Christo Jesu, in omnibus vobis.

¹⁹ Spiritum nolite extinguere. ²⁰ Prophetias nolite spernere. ²¹ Omnia autem probate: quod bonum est tenete. ²² Ab omni specie mala abstinete vos.

²³ Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia: ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur. ²⁴ Fidelis est, qui vocavit vos: qui etiam faciet.

²⁵ Fratres orate pro nobis. ²⁶ Salutate fratres omnes in osculo sancto. ²⁷ Adjuro vos per Dominum, ut legatur epistola hac omnibus sanctis fratribus. ²⁸ Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.

(p. πάντα) Bk. 23. F: ἀγάσει. 24. F† (a. πιστός) ε. 25. BD (pr. m.) L†† (a. πέφ) καὶ. 27. LT: Ἐνορκίζω (* ἁγίους). 28. G[K]SLT* Ἀμήν.

18. I vous loue. Grec: « à vous ». 26. Le grec porte en plus à la fin: « première aux Thessaloniciens, écrite d'Athènes ».

III. Instructions morales (IV-V).

mais cherchez toujours le bien les uns des autres, et celui de tous.

¹⁶ Soyez toujours dans la joie. ¹⁷ Priez sans cesse. ¹⁸ Rendez grâces en toutes choses; car c'est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus, par rapport à vous tous.

¹⁹ N'éteignez point l'Esprit. ²⁰ Ne méprisez pas les prophéties. ²¹ Éprouvez tout; retenez ce qui est bon. ²² Abstenez-vous de toute apparence de mal.

²³ Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même par tous les moyens, afin que tout votre esprit, votre âme et votre corps se conservent sans reproche à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ. ²⁴ Il est fidèle celui qui vous a appelés; aussi est-ce lui qui fera cela.

²⁵ Mes frères, priez pour nous. ²⁶ Saluez tous nos frères par un saint baiser. ²⁷ Je vous adjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous nos saints frères. ²⁸ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous. Amen.

Gal. 6, 18.
Prov. 17, 13;
20, 21.

1 Pet. 3, 9.
Genetia
cautiona.

Gal. 5, 22.
Luc. 19, 1.
Eph. 6, 18.
Colos. 4, 3; 7.
Eph. 18, 22.
Rom. 8, 28.
Philip. 4, 6.
1 Tim. 2, 4.

Spiritual
splendorem.
Rom. 15, 11.
Act. 7, 51.

1 Cor. 1, 5.
1 Cor. 4, 12.
Eph. 20, 27.
1 Thes. 5,
12-13.

1 Joa. 4, 1.
Joh. 12, 11.
Je. 7, 15.
Gal. 4, 15.

Vota
1 Cor. 2, 14;
15, 44, 46.
Hebr. 4, 12.
Philip. 2, 15.

1 Cor. 1, 5-9.
Rom. 8, 26.
Th. 104, 13.

et
substantio.
7 Thes. 2, 2.
Colos. 4, 3.

Rom. 16, 16.

1 Thes. 5, 12.
Colos. 4, 15.
Philip. 4, 23.

46. Soyez toujours dans la joie. Voir la note sur Philippiens, 15, 4.

49. N'éteignez point l'Esprit de Dieu, en mettant obstacle à son opération en vous, et en empêchant ceux qu'il a enrichis de ses dons de s'en servir pour l'utilité de l'Eglise (Glaire).

20. Les prophéties. Voir la note sur 1 Corinthiens, xiv, 1.

23. Par tous les moyens, ou en toute manière, ou en toutes choses, en tout ce qui vous arrive, ou enfin entièrement. Le grec porte absolument tous, en rapportant cet adjectif au pronom vous. — L'esprit ou l'entendement, et l'âme ou la volonté, désignent les deux principales facultés de l'âme (Glaire).

24. Est-ce lui qui fera cela. La foi est un don de Dieu, mais, même après l'avoir reçu, l'homme a besoin, pour faire le bien, de la grâce que Dieu ne lui refuse jamais.

27. Tous nos saints frères: c'est-à-dire à tous les chrétiens des Eglises de Macédoine.